

ПОЈАМ ЛАЖНИХ ПРИЈАТЕЉА

1. Апстракт

У овом раду разматране су лексеме руског и српског језика, сличне или исте по облику, али различите по значењу с циљем да се утврди семантичка разлика између њих и да се направи њихов речник. Грађу сачињава 196 лексема извађених из Руско-српског речника Богољуба Станковића. Након прикупљања, лексеме су класификоване у одређене групе по критеријуму сличности лексема у ова два језика, и утврђено је да постоје укупно две веће групе ових лексема, и неколико њихових подгрупа. На крају рада је такође дат речник лажних пријатеља између руског и српског језика.

Кључне речи: лажни пријатељи, међујезички хомоними, међујезички пароними, руски језик, српски језик, језичка сродност

2. Појам лажних пријатеља

Лажни пријатељи су речи истог или сличног облика у различитим језицима са различитим значењем. Под лажним пријатељима најчешће се подразумевају међујезички хомоними и међујезички пароними.

Међујезички хомоними су речи које у два или више језика имају исти облик, али различито значење (Тошић 1985:93). Њихова дефиниција је прилично јасна. Међутим, довољно је да нека реч само зазвучи слично некој другој из неког другог језика, па да се њено значење поистовети са значењем прве. Зато се под лажним пријатељима не сматрају само међујезички хомоними, већ и међујезички пароними. Дакле, код међујезичких паронима приметна је разлика у звучању и формална сличност са лексемама из другог језика. На лингвистичком плану веома је тешко направити разлику између међујезичких хомонима и паронима. Разлика се само састоји у степену звучне сличности. Уколика је звучна сличност већа уз истовремене разлике у значењу, тада је реч о међујезичким хомонимима, а ако је мања, о међујезичким паронимима (Тошић 1985:94). Због тога се у овом раду посматрају и међујезички хомоними и међујезички пароними.

Лажни пријатељи се могу поделити у две групе-праве лажне пријатеље и лажне пријатеље у ширем смислу.

Прави лажни пријатељи су парови лексема код којих је формална сличност сасавим случајна, те се они врло често могу јавити и у генетски несродним језицима. С друге стране, лажни пријатељи у ширем смислу су парови лексема код којих је формалну сличност проузроковала еволуција двају или више језика или њихов међусобни контакт.

Из свега наведеног, закључује се да је појава лажних пријатеља веома сложена, а изучавање ове појаве додатно отежава и постојање позајмљеница јер оне често немају пуно везе са језичком сродношћу, а исто или слично звуче у два или више језика. У овом раду биће посебно речи о слоју лажних пријатеља страног порекла у ова два језика.

Лажни пријатељи су првобитно уочени као језички феномен приликом учења страних језика, пре свега генетско сродних језика. При том су сврстани у сферу случајних подударана лексема два или више језика који одликују семантичке разлике и варијације.(web 1)

У новијим лингвистичким истраживањима, лажни пријатељи класификовани су по разним принципима који се углавном базирају на семантичким варијацијама лексема и према томе се сврставају у одређене категорије(нпр. међујезички хомоним, пароним, прави лажни пријатељ, лажни пријатељ у ширем смислу, лексеме које су само делимично промениле значење, лажни пријатељи у сфери позајмљеница итд.)По сличном принципу су лажни пријатељи класификовани и у овом раду.

3. Језичка сродност између руског и српског језика

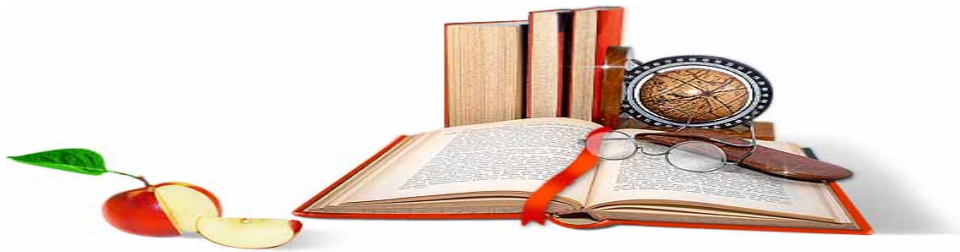
Постоје многе врсте језичке сродности, али се сам појам језичка сродност најчешће везује само за генетску сродност језика.(Бугарски 1995:45)Тако је и са руским и српским језиком.

Наиме, и српски и руски језик припадају словенској групи језика индоевропске језичке породице. У току свог развоја, словенска језичка група

**---- OSTATAK TEKSTA NIJE PRIKAZAN. CEO RAD MOŽETE
PREUZETI NA SAJTU WWW.MATURSKI.NET ----**

**[BESPLATNI GOTOVI SEMINARSKI, DIPLOMSKI I MATURSKI TEKST](http://WWW.SEMINARSKIRAD.ORG)
RAZMENA LINKOVA - RAZMENA RADOVA
RADOVI IZ SVIH OBLASTI, POWERPOINT PREZENTACIJE I DRUGI EDUKATIVNI MATERIJALI.**

**WWW.SEMINARSKIRAD.ORG
WWW.MAGISTARSKI.COM
WWW.MATURSKIRADOVI.NET**



NA NAŠIM SAJTOVIMA MOŽETE PRONAĆI SVE, BILO DA JE TO **[SEMINARSKI](#)**, **[DIPLOMSKI](#)** ILI **[MATURSKI](#)** RAD, POWERPOINT PREZENTACIJA I DRUGI EDUKATIVNI MATERIJAL. ZA RAZLIKU OD OSTALIH MI VAM PRUŽAMO DA POGLEDATE SVAKI RAD, NJEGOV SADRŽAJ I PRVE TRI STRANE TAKO DA MOŽETE TAČNO DA ODABERETE ONO ŠTO VAM U POTPUNOSTI ODGOVARA. U BAZI SE NALAZE **[GOTOVI SEMINARSKI, DIPLOMSKI I MATURSKI RADOVI](#)** KOJE MOŽETE SKINUTI I UZ NJIHOVU POMOĆ NAPRAVITI JEDINSTVEN I UNIKATAN RAD. AKO U **[BAZI](#)** NE NAĐETE RAD KOJI VAM JE POTREBAN, U SVAKOM MOMENTU MOŽETE NARUČITI DA VAM SE IZRADI NOVI, UNIKATAN SEMINARSKI ILI NEKI DRUGI RAD RAD NA LINKU **[IZRADA RADOVA](#)**. PITANJA I ODGOVORE MOŽETE DOBITI NA NAŠEM **[FORUMU](#)** ILI NA

maturskiradovi.net@gmail.com